



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)
Miembro del Centro Regional de América Latina (FITLatAm)
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)
www.aati.org.ar
info@aati.org.ar

1. Editorial

2. Cuota social 2012. Facilidades de pago

3. La AATI en acción

4. Agenda de cursos y actividades organizados por la AATI para el primer cuatrimestre

5. Beneficios para los socios. ¡Nuevos beneficios!

6. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

7. Novedades, artículos y publicaciones

Editorial

Queridos socios:

Cuando personalidades de la talla de Enrique Pezzoni, Victor Magno Boyé o Margarita Mizraji se reunieron en 1982 en el Salón de Actos de la Escuela de Traductores Literarios, en Moreno 1921, lo hicieron porque los guiaba el encomiable propósito de crear una asociación que nucleara a los traductores —literarios, técnicos y científicos— y a los intérpretes, quienes no tenían representación profesional alguna.

Desde el primer momento, se estableció en los Estatutos la categoría de socio activo para “las personas capaces que posean título habilitante de traductor o intérprete”. Con este artículo, se da prioridad a las personas que se forman para ser traductores e intérpretes, tanto en instituciones estatales como privadas. Dado que son varias las casas de estudio, en nuestro país y en el extranjero, no reconocer el trayecto de formación iría contra los principios mismos que hacen a la AATI. Yo misma soy producto de una de esas instituciones y estoy muy agradecida a todos los docentes que me brindaron las herramientas necesarias para enfrentarme al mundo profesional.

Es cierto que la formación en sí no es garantía de calidad, pero habla a las claras del interés por instruirse y perfeccionarse en un ámbito académico. Como cualquier otra profesión.

La AATI siempre fue, y pretende seguir siendo, una asociación **profesional** y, por lo tanto, establece determinados requisitos de pertenencia, como que los aspirantes a socios cuenten con un título habilitante o que puedan acreditar que, aun sin ese título, ejercen la traducción y la interpretación con honestidad, dedicación y un alto grado de compromiso, tanto, que les interesa pertenecer a la AATI. Todos ellos, verdaderos traductores e intérpretes profesionales, son bienvenidos.

Bienvenidos al 30º aniversario de la AATI. Todos somos parte del festejo.

Alejandra M. Jorge

AATI – Presidenta



Cuota social 2012

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente al año 2012.

A partir de este año, la AATI comenzará a usar un nuevo carné, más práctico y seguro.

El valor para los nuevos socios será de \$45. Para los socios ya existentes, de

\$20.

Como en toda institución, los asociados deben mantener la cuota social al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio activo e implica que, a partir de ese momento, se dejen de recibir los beneficios.

Para el pago en cuotas, por favor contactar secretaria@aati.org.ar. Muchas gracias.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar **con nombre de socio y concepto de pago.**

SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$ 240	1/04/12 al 30/12/12		\$ 240
		\$ 45 (por emisión o reemisión)	
INSCRIPCIÓN 2012 – NUEVOS SOCIOS			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
\$200	1/01/12 al 30/06/2012	\$ 45	\$245
\$140 (2º semestre)	01/07/12 al 30/10/12	\$45	\$ 185
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 60	01/01/12 al 30/12/12	USD 15 (por emisión o reemisión) *	USD 60
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
USD 60	01/01/12 al 30/06/12	USD 15 (por emisión o reemisión) *	USD 75
USD 50	Desde 1/07/12 al 30/10/12	USD 15	USD 65
BONO CONTRIBUCIÓN FP –			
\$65	01/01/12 al 30/12/12		\$65**

* Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o de los interesados en asociarse.

** Válido por un máximo de 3 años.

La AATI en acción

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes se complace en anunciar el convenio con la Lic. Mónica Herrero, especialista en Derechos de Autor.

A través de este convenio, los socios de la AATI con cuota al día podrán acceder a una consulta gratuita con la licenciada y, en caso de necesitar mayor asesoramiento, gozarán de un importante descuento en el servicio.

El primer encuentro se realizará el **miércoles 13 de junio a las 18hs**. Los interesados deberán inscribirse previamente en la dirección derechosdeautor@aati.org.ar.

Cursos y actividades organizados por la AATI (primer cuatrimestre de 2012)

Ciclo de charlas sobre traducción

Organizado conjuntamente con Librerías SBS, de 10.30 a 12.30

Costo de cada charla: \$ 75

Promoción

Inscripción a dos charlas: \$130

Inscripción a cuatro charlas: \$240



Herramientas básicas de marketing de servicios de traducción

Trad. A. Jorge – sábado 16 de junio

¿Qué hacer para traducir para una editorial?

J. Obedman – sábado 23 de junio

Agradecemos la colaboración
de nuestra socia Cynthia
Neme en la difusión de
nuestras actividades.
¡Gracias, Cynthia!

Se otorgan certificados de asistencia.

Nota para traductores certificados por la ATA: todas los cursos y charlas organizados por la AATI permiten sumar puntos para el Programa de Educación Continua (CE).

Preinscripción:

Para cursos:

5 días antes del inicio de las actividades en cursos@aati.org.ar

Para las charlas:

Hasta 72 horas antes, en cursos-charlas@aati.org.ar

Beneficios para los socios

- ❖ **Descuento de 10% en las propuestas de talleres y cursos de interpretación de LéxiKo.**
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos del Centro de Cultura Francesa de **Morón.**
- ❖ **Descuento de 15%** en cualquier plan de la red de gimnasios **Megatlon***.
- ❖ **Descuento de 15%** sobre el precio de lista de todos sus productos, excepto en lentes de contacto y soluciones en **Ópticas Lof.**
- ❖ **Descuentos** en pago en efectivo y con tarjeta de crédito en cuotas en **Compumundo.**
- ❖ Recepción de **ofertas laborales** por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección **“Exclusivo socios”** de la página web.
- ❖ Inclusión de sus **datos de contacto** en nuestra página.
- ❖ Licencia para incluir la **leyenda “Socio/Miembro de la AATI”** en su CV y firma.
- ❖ Acceso a un exhaustivo **listado de especializaciones, maestrías y doctorados** en traducción en prestigiosas instituciones académicas nacionales e internacionales.
- ❖ **Descuentos** en imprenta, folletería y diseño de páginas web (10%).
- ❖ **Descuento** en compra de SDL Trados (15%).
- ❖ **Descuentos** en paquetes turísticos (5%) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ **Descuento de 10%** en los programas a distancia de la **Universitat Pompeu Fabra.**
- ❖ **Tarifario actualizado.**
- ❖ Posibilidad de contar con la **credencial de la FIT**.**
- ❖ **Descuento de 20%** en los cursos ofrecidos por la **Dante Alighieri**, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos de la **Alliance Française Buenos Aires.**
- ❖ **Descuentos de 20%** en los cursos de la **Alliance Française Martínez y Olivos.**
- ❖ **Descuentos de 10%** en los cursos y talleres de la **Alliance Française La Plata.**
- ❖ **Descuentos** en librerías (entre **10% y 20%**).
- ❖ **Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson.**

* *Para descuentos en la inscripción en todos los planes y descuentos adicionales con tarjetas de crédito, consultar a Sebastián Scudero (celular: 15 317 08033; 4322 7884 int. 218, scudero@megatlon.com.ar).*

** *Ante las consultas recibidas de varios socios, cumplimos en informar que la Secretaría General de la FIT nos ha comunicado que las campañas para la emisión de credenciales FIT se encuentran suspendidas debido a una migración de sistemas. Los mantendremos informados cuando la FIT nos comunique que puede lanzarse una nueva campaña de tramitación de credenciales.*

Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.

VÍA DE COMUNICACIÓN DIRECTA CON LA AATI

El número de la AATI es
(011) 15-5063-8151

¡Agéndenlo!

Horarios de atención:
Martes y miércoles de 10 a 12.
Viernes de 13 a 15.

Fuera de estos horarios, puede dejar un mensaje, que será respondido a la brevedad.



Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas para 2012

El examen para traductores de español será el 17 de septiembre de 2012; el de traductores de actas literales (*verbatim*), el 18 de septiembre, y el de intérpretes de español, el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

Informes: <http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

Presentación de escritos para el Volumen 16-3 de la publicación *Interpreting and Translation Studies*, del Institute of Interpreting and Translation Research Institute (ITRI)

Fecha límite: 10 de julio de 2012 (nueva fecha)

Informes: itri@hufs.ac.kr

Cursos, congresos, seminarios y posgrados

En el ámbito nacional

Curso de Posgrado de la Universidad Nacional del Comahue: La Traductología. Tradiciones, tendencias y actualidad.

Fecha: del 4 de junio al 31 de julio de 2012

Dictado por la Dra. María Inés Arrizabalaga

Modalidad: virtual sobre PEDCO (Plataforma de educación a distancia del Comahue)

Inscripción: 0298 469 1662

camarpaz@yahoo.com.ar

Seminario de posgrado "Cultura e identidad en la globalización" en la Universidad Nacional de Tres de Febrero

Dictado por el Prof. Bruno Ollivier (Université des Antilles et de la Guyane Université Paris 4, Francia)

Fecha: 8, 9, 15 y 16 de junio, 2012

Lugar: UNTREF-Sede Posgrados/Centro Cultural Borges (Viamonte 525 3 piso, CABA)

Informes: gestiondelenguas@untref.edu.ar

Jornada de actualización de la lengua española de la Fundación *Litterae*

Dudas que se presentan cuando narramos, describimos, explicamos y argumentamos.

Dictada por la Prof. Mariana Bozetti y la Lcda. Emilia Ghelfi

Fecha: sábado 16 de junio, de 10 a 13 y de 14.30 a 17.30

Lugar: Av. Callao 262 Piso 3 (CABA)

Informes: fundacion.litterae@gmail.com.

III Jornadas Internacionales de Traductología *La traducción bajo la línea de la convergencia*

Organizadas por el Área de Traductología (ATRA) de la Facultad de Lenguas de la Univ. Nac. de Córdoba

Fecha: del 8 al 11 de agosto de 2012

Lugar: ciudad de Córdoba

Informes: www.lenguas.unc.edu.ar

consultasjornadastraductologias@gmail.com

Conferencias en el ámbito internacional

4.º Conferencia Internacional de la International Association for Translation and Intercultural Studies

Fecha: del 24 al 27 de julio de 2012

Lugar: Queen's University, Belfast, Irlanda del Norte (Reino Unido)

Informes: <http://www.iatis.org>

Seminario Internacional *Terminology Summer School*

Organizadores: TermNet y Center for Translation Studies

Fecha: del 9 al 13 de julio de 2012

Lugar: Universidad de Viena (Austria)

Informes: www.termnet.org

Interpreting the Future

Organizador: Germany's Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

Fecha: 28 al 30 de septiembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

XIII Simposio iberoamericano de terminología RITerm 2012

Organizadores: Instituto Interuniversitário de Línguas Modernas Aplicadas (IULMA) y Rede Ibero-americana de

Terminología (RITerm)

Fecha: del 25 al 27 de octubre de 2012

Lugar: Universidad de Alicante (España)

Idiomas oficiales: español, portugués y catalán

Informes: www.riterm.net

Congreso internacional “Las voces del suspense y su traducción en los thrillers”

Objetivo: Estudiar el diálogo ficcional y su traducción en la novela y película de suspense y géneros afines.

Organizadores: Universitat Pompeu Fabra y Universidad Pontificia Comillas de Madrid

Fecha: 18 y 19 de octubre de 2012

Lugar: Madrid (España)

Fecha límite para el envío de ponencias: 18 de abril de 2012

Informes:

http://www.upcomillas.es/congresotradif/tradif_pres.aspx

9.º Conferencia internacional sobre *Language Transfer in Audiovisual Media*

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Informes: www.languages-media.com

XVI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2012

Fecha: 24 y 25 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara (México)

Fecha límite para el envío de ponencias: 18 de junio

Informes: congreso.OMT.FIL@gmail.com

Informes: <http://www.interpreting-the-future.com/>

53.º Conferencia anual de la ATA

Fecha: del 24 al 27 de octubre de 2012

Lugar: San Diego, California (EE. UU.)

Informes: www.atanet.org

Primera jornada sobre historia de la traducción no literaria. La difusión de los saberes técnicos y científicos en España (siglos XVI y XIX). El papel de la traducción

Organizada por TRADCYT

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012

Lugar: Universitat de Valencia (España)

Informes:

<http://www.uv.es/uvweb/universidad/es/universidad-valencia-1285845048380.html>

2.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español

Los retos de la corrección en un mundo globalizado

Fecha: del 24 al 27 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara, México

Informes: congresocorrectores@peac.com.mx

www.profesionalesdelaedicion.com

Novedades, artículos y publicaciones

Rubén Szuchmacher: “Falstaff podría tener un punto de contacto con Menem”

En el marco del Festival *Globe to Globe*, parte del *World Shakespeare Festival*, un grupo de directores extranjeros hacen Shakespeare. En ese contexto, Rubén Szuchmacher, convocado por el Festival, estrena **Enrique IV, segunda parte** en el mismísimo teatro que Shakespeare hizo sus representaciones durante la época isabelina hace cuatro siglos.

Fuente: Revista ñ

Para acceder al artículo completo: http://www.revistaenie.clarin.com/escenarios/teatro/Ruben-Szuchmacher-EnriqueIV-Globe-to-Globe-Shakespeare_0_700730126.html